

УДК 378.0

Т.Н. Трофимова, преподаватель*Высшее республиканское учебное заведение «Ялтинский медицинский колледж»**Ул. Кирова, 105, г. Ялта, Украина, 98635***ПРОБЛЕМА ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ВУЗОВСКОЙ МОЛОДЁЖИ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВИЗМА КРЫМА**

Рассматривается преподавание гуманитарных дисциплин колледжа в условиях языковой интерференции. Обсуждаются проблемы создания новых методик обучения, позволяющих осуществить очищение родного языка в условиях полилингвизма на примере Крыма.

Ключевые слова: интерференция, гуманитарные дисциплины, методы обучения, колледж, высшее образование, полилингвизм, студент

Постановка проблемы. В третьем тысячелетии человечество столкнулось с проблемами, которые можно решить только коллективными усилиями, и одна из них – реформирование высшего образования. Перед образованием XXI века поставлены определённые цели, решение которых будет способствовать созданию единого европейского пространства. Кардинальные изменения в политической, экономической и социальной жизни страны обусловили и современные реформы в области образования. Таким образом, важность разработки филологического образования студентов диктуется стратегией высшей школы и украинских высших учебных заведений в области формирования нравственной и творческой личности. В связи с реализацией данной стратегии, особую значимость приобретает язык, который, по мнению русского филолога В.Г. Костомарова, определяет видение мира с высоты хранимого в нас труда поколений полного разума [1, с. 47].

Современный мир – это мир глобальных проблем. Сегодня мы говорим о том, что у нас есть образование – «сокровище», которое способно изменить общество, стать путеводной звездой к гармонии мира. Приоритетной задачей, поставленной перед системой вузовского образования Украины, является формирование специалиста, обладающего качествами, которые сделали бы его адекватным к высоким мировым стандартам. При нарастающей интеллектуальной и трудовой деятельности человека образованность рассматривается как обязательное условие его творческого потенциала. На современном этапе социум, осознавая острую потребность в приобретении знаний каждым индивидом, динамично перестраивается, стремясь создать среду, которая обеспечит истинное развитие творческого потенциала.

При этом одним из главных условий совершенствования человека является владение языком. Выполняя три основные функции: формирование, выражение и сообщение мысли, язык берёт на себя ведущую роль в сознании думающей, говорящей и действующей личности. Для того, чтобы выпускник вуза утвердился в жизни, очень важно обучать его грамотному языкопользованию. Такой подход позволяет сконцентрировать внимание на одной из существенных функций языка – культуре речи и конструктивному взаимодействию на её основе в общении. Известно, что за последнее время английский язык стал языком международного общения. Особенно эта проблема проявилась в постперестроечный период. Образовалось множество совместных предприятий, появился обмен между студентами, в результате англицизмы внедрились в славянские языки, в том числе и в русский, во многих сферах жизни и деятельности.

Анализ последних публикаций и исследований и выделение нерешённой части проблемы. Анализ последних публикаций и исследований показывает, что проблема языковой интерференции рассмотрена в работах многих авторов узко, а создание новых инновационных методов и методик сохранения чистоты родного языка не рассмотрено вообще. Так, проблема языковой интерференции рассмотрена в работах В.В. Виноградова, Я.К. Грота, П.Я. Черных, С.П. Обнорского, В.П. Казарина и др. В.В. Виноградов пишет об искажении русской речи [2], Я.К. Грот призывает к умеренности употребления иностранных слов. В.Г. Дьяков в своей диссертации «Что такое европеизмы?» даёт чёткую характеристику англицизмов и говорит об их отрицательной роли. П.Я. Черных полагает, что внедрение англицизмов ещё в древности усваивалось двумя путями: в процессе общения и книжным путём. С.П. Обнорский в работе «Наш родной язык» упоминает о чистоте русского языка и его значении как международного. В.П. Казарин на Форуме русистов в Ялте в 2002 г. говорил о том, что русский язык находится на грани вымирания, и наша задача – спасти его.

Язык – неотъемлемая часть культуры, а культура охраняет индивидуальность и открывает возможности для реализации на этой основе сопоставления разных культур, в том числе и культуры языка, накладывает основу для сближения наций и народов в решении задач высшего образования. Культура тесно связана с духовностью человека в гармонизации жизни. Творческое, созидательное, начало в культуре и образовании в процессе психокомпетизации должно реализовываться в подготовке будущих специалистов [3].

С точки зрения педагогики, проблема чистоты языка упоминается в работах И.Г. Песталотци, В.Г. Костомарова, В.А. Сухомлинского, Б.А. Бальчугова, В.А. Атажановой. Ещё в древности И.Г. Песталотци говорил о сохранении родного языка, В.А. Сухомлинский писал о чистоте и грамотности речи, В.Г. Костомаров призывал защищать русский язык. Сегодня Б.А. Бальчугов говорит, что от образования зависит культура речи. В.А. Атажанова отмечает синергетическую модель языка, эта модель обнаруживает перспективы в понимании и решении социокультурных проблем. С.Е. Моторная пишет о важности языка как неотъемлемой части психокомпетизационной модели будущего выпускника университета. Вместе с тем, вопрос об очищении русского языка от англицизмов в инновационных методах обучения и воспитания в высшей школе не рассматривается. Поэтому **целью** нашей статьи является рассмотрение проблемы языковой интерференции вузовской молодёжи в условиях полилингвизма Крыма.

Изложение основного материала. Известно, что язык – средство общения. Так, например, на немецком языке говорят не только в Германии, но и в Люксембурге и в части Швейцарии, и также в Австрии. Французский язык – это государственный язык не только Франции, но и части Канады и французских колоний. На сербско-хорватском языке говорит вся Югославия. Но все эти языки остаются языками общения для того или иного государства, и каждый народ бережёт свой язык. Работы учёных и педагогов, философов П. Керкегора, Г. Зиммеля, В.В. Виноградова показывают, что язык является средством общения людей и средством международного общения. По словам великого русского писателя И.С. Тургенева, «Русский язык велик и могуч. Это кладёзь нашего народа» [4, с. 91]. Каждый народ должен любить и сохранять свой язык.

Каждая эпоха имеет определённый жизненный цикл, который короче предыдущего, поэтому ускоряется потребление информации, которое идёт через образование. Явление интерференции является логичным, в связи с интеграцией Украины и России в мировое европейское пространство. Речь человека как губка впитывает в себя обозначение новых слов, явлений и понятий, а также новые выражения. Следует подчеркнуть, что явление интерференции английского языка можно встретить в любой сфере современной жизни: экономике (бонус, билл, мани-грэм), кулинарии (слайс, дринк, мак-чicken), спорте (коучер, АРМ-реслинг), в сфере профессий (девелопер, тьютор, промоутер). В области юмора в театре Е.В. Петросяна «Кривое зеркало» «новые русские бабки» поют: «Эй, вы, две шизы, откройте свои айзы...», в разговорной речи: «Сегодня погода блёковая, идти никуда не хочется». В наши дни, открывая газету или журнал, можно встретить множество англицизмов, которые порой непонятны даже грамотному человеку, а людям, не знающим английский язык и подавно. В интервью артисты, политики и дикторы телевидения употребляют англицизмы. Так, в проекте «Голос страны» С. Пьеха говорит: «А у тебя сегодня классный хайер, но и предстоит серьёзный батл». А реклама просто пестрит заимствованными словами: «Щёточка со щетинками крисс-кросс; дэнс среди молодёжи; средство для будущих мам – прегнавит». Таких примеров можно привести множество.

Явления заимствований из разных языков всегда вызывали интерес у учёных, филологов и языковедов П.Я. Черных, П.Я. Ильинского, С.П. Обнорского. Что касается засилья англицизмов в наше время, то явление их проникновения в родную речь изучается педагогами и методистами недостаточно. А кто же, как не они, должны обращать внимание на то, как сильно засорён русский язык? Поэтому одной из задач нашего времени является рассмотрение явления интерференции в родном языке и нахождение новых методов обучения, позволяющих сохранить чистоту родного языка. Логично начать наше исследование со страниц истории преподавания, истории русского языка, который во все времена своего существования испытывал влияние разных языков. На каких-то этапах это были значительные лексико-фонетические внедрения, на каких-то незначительные. Эти внедрения были обусловлены экономическими, политическими и культурными связями. Естественно, что язык был средством общения, и иноземцы вносили элементы своего языка и своей культуры. Так, например, на юге наши предки с давних времён находились в добрососедских отношениях с греческими поселениями бывших причерноморских колоний Греции. Уже в этот период некоторые слова могли быть усвоены восточными славянами. После Крещения Руси (986 г.), когда Рюриковичи наладили отношения с Византией, в литературном и народном языке появилось и получило распространение немало греческих слов: Евангелие, монастырь, монах и др. К периоду татаро-монгольского ига относится распространение таких слов, как орда, таньга, а с XVIII века – подать, откуда потом появилось слово «таможня». П.Я. Черных отмечал, что на севере и востоке древней Руси и в процессе освоения земель восточные славяне оказались в соседстве с угро-финнами. Эти племена заимствовали некоторые слова из русского языка. Заимствованные ранее, они мигрируют и в наши дни в другие языки, в частности в европейские, становясь международными словами.

Но вместе с тем, на наш взгляд, употребление иностранных слов явилось внешним симптомом европейского стиля речи. Процесс европеизации научной, технической и общественно-бытовой лексики во фразеологии изменял систему деловых стилей письменного книжного языка и ещё более расширил их права и функции, чем в XVII веке. Приспособление языка к западноевропейским понятиям, смешение

его с элементами других языков – всё это могло развиваться и вырабатываться в официально-письменных, публицистических, а также в общественно-деловых стилях литературной речи.

Со времени перестройки мы особенно часто стали сталкиваться с таким явлением как интерференция, с проникновением английской лексики в русскую речь. Не обошла стороной эта проблема и Крым. Среди населения Крыма, а особенно среди молодёжи и студентов мы часто слышим в речи англицизмы: «Смотри, какой классный трэнд!» или: «Пойдём сегодня на дэнс», «У этой герлы обалденные шузы». Когда задаёшь вопрос: «А вы знаете, что вы говорите?», то часто слышишь ответ: «Да нет, так модно говорить». В своей книге «Глобальная проблема сохранения языкового многообразия современного мира» В.П. Казарин глубоко затрагивает проблемы изучения языков и, особенно, русского. Автор пишет: «Язык – это философия мира, это синтетическое представление об этом мире. Каждый язык – это запечатлённая в его лингвистической структуре, в его правилах система знаний о мире и видении этого мира, его понимание. В этом смысле язык и есть сам мир. А поэтому гибель каждого языка – гибель не словаря, грамматики – это гибель самого мира, неповторимого, оригинального, безмерно глубокого и безмерно важного как для понимания самого человека так и Вселенной вокруг него» [5, с. 3].

В условиях полилингвизма поднятая проблема имеет особую остроту. Крым всегда был многонациональным. Даже сложно представить себе столь близкое соседство и такую концентрацию на небольшой территории не просто народностей, но и новых религий. Многонациональный состав Крыма отражён в таблице 1.

Таблица 1 – Многонациональный состав населения Крыма

Этносы Крыма	% отношение
Русские	58,%
Украинцы	24,4
Татары	12
Остальные национальности	0,9

Большинство вузов Крыма работают в условиях полилингвизма. Поэтому в них, в частности в Ялтинском медицинском колледже, где было проведено исследование явления интерференции, уделяется значительное внимание лексике студентов. Здесь учатся студенты разных национальностей. Однако языком межнационального общения является русский язык как язык общения крымского полуострова (58,5 % населения Крыма говорит на русском языке). В связи с этим, для анализа был выбран именно данный язык.

Исследование установило, что современная молодёжь употребляет интерференцию, порой не понимая значения слов. По результатам опроса респондентов было выяснено, что учащиеся используют загрязнённую англицизмами лексику, потому что следуют моде. Анализ полученных данных показал, что иноязычные слова присутствуют в лексике студентов, независимо от национальности. Полученные данные сведены в таблицу 2.

Таблица 2 – Результаты экспериментальных данных

Этносы	% иноязычных слов в лексике студентов
Русские	55 %
Татары	35 %
Украинцы	25 %

Нами была разработана специальная методика преподавания, в результате применения которой употребление англицизмов в русском языке снизилось. Эти цифры мы можем видеть в таблице 3.

Таблица 3 – Результаты снижения интерференции после исследования

Этносы	% иноязычных слов в лексике студентов
Русские	45 %
Татары	30 %
Украинцы	10 %

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Гуманитаризация современного высшего образования возможна только на путях нового понимания мира. Она предполагает: во-первых: пристальное внимание к изучению языка и его культуре (культуре речи), во-вторых: создание новых методов и методик, отвечающих закономерностям сегодняшнего образования, а также фундаментальную подготовку в области лингвистики, педагогики и методики. Поднятая в статье проблема многогранна, требует глубокого изучения и разработки методологии преподавания специальных дисциплин, позволяющей сохранить чистоту языка. Полученные результаты указывают на возможность решения данной проблемы и предполагают проведение дальнейших исследований в этой области.

Библиографический список использованной литературы

1. Костомаров В.Г. Русский язык – язык межнационального общения / В.Г. Костомаров. — М.: Просвещение, 2004. — 196 с.
2. Виноградов В.В. Как нам сохранить русский язык? / В.В. Виноградов. — М.: Наука, 1998. — 163 с.
3. Моторная С.Е. Психокмпетизация личности в условиях современного образования / С.Е. Моторная // Вестник СевНТУ. Сер. Педагогика. — 2008. — № 90. — С. 87.
4. Тургенев И.С. Наш великий русский язык / И.С. Тургенев. — М.: Наука, 2002. — 204 с.
5. Казарин В.П. Глобальная проблема сохранения языкового многообразия современного мира / В.П. Казарин. — Симферополь: Крым, 2002. — 65 с.

Поступила в редакцию 16.02.2012 г.

Трофімова Т.М. Проблема мовної інтерференції вузівської молоді в умовах полілінгвізму Криму

Розглядається викладання гуманітарних дисциплін в умовах мовної інтерференції. Освідчуються нові методи та методики інтерференції для вузовської молоді в умовах полілінгвізму Криму.

Ключові слова: інтерференція, вища освіта, студент, коледж, методи навчання, полілінгвізм.

Trofimova T.N. Problems of teaching interference among high-school youth in the Crimea

New methods of teaching language interference and new methodology are discussed. New methods and new methodology are created. The main task is to free the Russian language from the English words.

Keywords: interference, new methods of teaching, multilingualism, high education.